

Lefebvre Ghislain, 39.	Salverda de Grave J. J., 7, 77.
Legros Elisée, 22.	Simon Henri, 22.
Lomry Pierre, 57.	Steffen Max, 81.
Malcorps J., 42.	Stiernet Hubert, 22.
Marinus Albert, 40.	Thys (L ¹ -Colonel), 40.
Masure Cyrille, 53, 74.	Toussaint Fr., 32.
Michel Louis, 3, 11, 12.	Trokart Nicolas, 21.
Moureau Paul, 22.	Valkhoff Marius, 4, 94.
Neujean J. G., 5.	Van Cutsem Henri, 22.
Oger (R. P.), 30.	Vandereuse Jules, 24.
Philippe (Général), 39.	Van Gennep Arnold, 44.
Piron Maurice, 22, 26, 27, 27bis, 61, 83.	Van Ginneken J., 76.
Piton Ernest, 54.	Vannérus Jules, 66.
Polain Eugène, 14, 71.	Vierset Auguste, 22.
Remacle Louis, 29, 64.	Vincent Auguste, 65.
Remouchamps J. M., 31, 48.	von Wartburg W., 96.
Renard Edgard, 22, 62, 63.	Warland Joseph, 78, 82.
Rolland Jean, 53, 68, 74.	Wind B. H., 97.
Sainéan L., 88.	Wisimus Jean, 34.
	Xhayet Joseph, 32.

TABLE DES MATIÈRES.

	Pages
Bibliographie	151
Textes anciens. Documents. Études diverses	152
Textes modernes	158
Histoire littéraire. Critique	160
Pédagogie régionaliste	161
Ethnographie. Folklore	162
Toponymie	167
Anthroponymie	186
Phonétique	187
Morphologie	188
Dialectologie. Géographie linguistique	188
Lexicologie. Étymologie	192
Le français belge. Wallonismes	198
Appendice : Mots rares ou obscurs extraits des archives de Jalhay	200
Liste des auteurs cités	207
Table des matières	208

Bibliographie d'Alphonse Bayot

par AUGUSTE VINCENT.

1900.

A. CAUCHIE et A. BAYOT. Rapport sur les Chroniques du Brabant [le travail, dit A. Cauchie, est dû « presque uniquement » à A. Bayot]. (*Compte rendu des séances de la Commission royale d'Histoire, ou Recueil de ses Bulletins*, LXIX, 5^e série, X, 1900, p. XXXVII-XLIII).

Note dans *Archives belges*, II, 1900, p. 135.

Compte rendu par A. H. dans *Bibliothèque de l'École des Chartes*, LXI, 1900, p. 553-554.

Compte rendu de :

Histoire de la langue et de la littérature françaises des origines à 1900, sous la direction de L. PETIT DE JULLEVILLE Paris, A. Colin, 1896-1899, 8 vol. in-8°. — (*Revue d'histoire ecclésiastique*, I, 1900, p. 568-574).

1902.

Les éléments romans du néerlandais. (*Revue de l'instruction publique en Belgique*, XLV, 1902, p. 4-10).

Note par A. DOUTREPONT dans *Kritischer Jahresbericht über die Fortschritte der romanischen Philologie*, VII, 1902, 1903 (paru en 1905), I, 189.

Comptes rendus de :

J. E. CHAUSSY. Vie de Jeanne d'Arc... Moulins, 1900, in-8°. (*Revue d'histoire ecclésiastique*, III, 1902, p. 410-411).

F. G. MOHL. Les origines romanes. Études sur le lexique du latin vulgaire. (Mémoires de la Société royale des Sciences de Bohême, 1900, Prague, F. Rivnác, 1900, in-8°). (*Bulletin bibliographique et pédagogique du Musée belge*, VI, 1902, p. 112-113).

GASTON PARIS. Poèmes et légendes du moyen âge. Paris, Société d'Éditions artistiques, 1900, in-8°. (*Revue d'histoire ecclésiastique*, III, 1902, p. 395. — *Bulletin bibliographique et pédagogique du Musée belge*, VI, 1902, p. 115).

A. PREIME. Die Frau in den Altfranzösischen Schwänken. Cassel, Th. G. Fischer, 1901, in-8°. (*Bulletin bibliographique et pédagogique du Musée belge*, VI, 1902, p. 113-115).

E. STENGEL. Die ältesten französischen Sprachdenkmäler (Ausgaben und Abhandlungen aus dem Gebiete der romanischen Philologie, XI). Marburg, Elwert, 1901, in-8°. (*Ibid.*, VI, 1902, p. 68).

1903.

Un manuscrit du Livre de Baudouin de Flandre. (*Revue des bibliothèques et archives de Belgique*, 1903, p. 361-370).
Note dans *Archives belges*, VII, 1905, p. 19.

Le Roman de Gillion de Trazegnies. Louvain, Ch. Peeters, 1903, in-8°, XXI-203 p., fig. (*Recueil de travaux publié par les membres des Conférences d'Histoire et de Philologie de l'Université de Louvain*. 12^e fasc.).

Comptes rendus par : PH. AUG. BECKER (*Literaturblatt für Germanische und Romanische Philologie*, XXIV, 1903, col. 336-339); A. DOUTREPONT (*Archives belges*, V, 1903, p. 95-96); CH. MARTENS (*Bulletin bibliographique et pédagogique du Musée belge*, VII, 1903, p. 247-250). Note dans *Revue d'histoire ecclésiastique*, IV, 1903, p. 369-370. Compte rendu par E. LANGLOIS (*Bibliothèque de l'École des Chartes*, LXV, 1904, p. 209-210). Note par E. STENGEL dans *Kritischer Jahresbericht über die Fortschritte der romanischen Philologie*, VIII, 1904 (paru en 1908), II, 2. Note critique par A. HILKA

(*Ibid.*, II, 322). Note critique par A. L. STIEFEL (*Ibid.*, XI, 1907-1908, paru en 1911, II, 56).

Comptes rendus de :

O. BLED. Jean Mansel, d'Hesdin, historien du XV^e siècle. (*Bulletin des Antiquaires de la Morinie*, X, 1901, p. 641-643). (*Bulletin d'histoire linguistique et littéraire française des Pays-Bas*, 1901, Bruges, 1903, p. 18).

EMILE DELIGNIÈRES. Nouvelles recherches sur le lieu d'origine de Raoul de Houdenc, trouvère du XIII^e siècle, précédées d'un aperçu sommaire sur le mouvement littéraire en France à partir du X^e siècle. Amiens, 1901, in-8°. (*Ibid.*, p. 20-21).

VICTOR FRIS. Note sur les Récits d'un bourgeois de Valenciennes. (Bulletins de la Commission royale d'Histoire, LXX [5^e série, XI], 1901, p. 379-388). (*Ibid.*, p. 31-34).

KERSTIN HARD af SEGERSTAD. Sur l'âge et l'auteur du fragment de Bruxelles, Gormund et Isembart (Uppsatser i romansk filologi tillägnade professor P. A. Geijer. Uppsala, Almqvist et Wiksell, 1901, p. 127-139). (*Ibid.*, p. 27-28).

PAUL MEYER. Notice du manuscrit 10295-304 de la Bibliothèque royale de Belgique (Légendes en prose et en vers) (*Romania*, XXX, 1901, p. 295-316). (*Ibid.*, p. 28-29).

PAUL MEYER. Prières et poésies religieuses tirées d'un manuscrit lorrain (Arsenal 570). (*Bulletin de la Société des anciens textes français*, XXVII, 1901, p. 43-83). (*Ibid.*, p. 30).

JOSEPH NÈVE. Antoine de la Salle. Sa vie et ses ouvrages d'après des documents inédits. Suivi du Réconfort de Madame de Fresne d'après le manuscrit unique de la Bibliothèque royale de Belgique, du Paradis de la reine Sibylle, etc., par Antoine de la Salle, et de fragments et documents inédits tirés des bibliothèques et des archives

de France et de Belgique. Paris, H. Champion ; Bruxelles, Falk, 1903, in-16. (*Archives belges*, V, 1903, p. 197-198).

H. PIRENNE. Notice sur une Chronique de Flandre en français de la fin du XIV^e siècle (Bulletin de la Société d'Histoire et d'Archéologie de Gand, IX, 1901, p. 219-221). (*Bulletin d'histoire linguistique et de littérature française des Pays-Bas*, 1901, p. 26).

SALVERDA DE GRAVE. Les mots dialectaux du français en moyen-néerlandais (Romania, XXX, 1901, p. 65-112). (*Ibid.*, p. 11-13).

1904.

La première partie de la Chronique dite de Baudouin d'Avesnes. (*Revue des bibliothèques et archives de Belgique*, 1904, p. 419-432).

Comptes rendus de :

J. F. D. BLÔTE. Das Aufkommen der Sage von Brabon Silvius, dem brabantischen Schwanritter (Verhandelingen der K. Akademie der Wetenschappen te Amsterdam. Afd. Letterkunde. N. R., V, fasc. 4). Amsterdam, J. Müller, 1904, in-8^o. (*Archives belges*, VI, 1904, p. 84-87).

MONTAGUE RHODES JAMES. The ancient libraries of Canterbury and Dover... Cambridge, University Press, 1903, in-8^o. (*Revue des bibliothèques et archives de Belgique*, II, 1904, p. 234-236).

N. JORGA. Notes et extraits pour servir à l'histoire des croisades au XV^e siècle. Paris, E. Leroux, 1899-1902, 3 vol. in-8^o. (*Revue d'histoire ecclésiastique*, V, 1904, p. 352-353).

N. JORGA. Studii si documente cu privire la istoria Romînilor. Bucuresti, I. V. Sosecu, 1901, in-8^o. (*Ibid.*, p. 353-354).

HENRI MARTIN. Observations sur la technique de l'illustration des livres au moyen âge (Comptes rendus de l'Aca-

démie des Inscriptions et Belles-Lettres, mars-avril 1904, p. 121-132). (*Revue des bibliothèques et archives de Belgique*, II, 1904, p. 397-398).

Mélanges Léonce Couture (1832-1902). Études d'histoire méridionale... Toulouse, E. Privat, 1902, in-4^o. (*Revue d'histoire ecclésiastique*, V, 1904, p. 332-335).

A. MOLINIER. Les sources de l'histoire de France des origines aux guerres d'Italie (1494). Tome IV. Les Valois, 1328-1461. Paris, P. Picard et fils, 1904, in-8^o. (*Ibid.*, p. 674).

1905.

L'état actuel des publications de fac-simile de manuscrits. (*Actes du Congrès international pour la reproduction des manuscrits, des monnaies et des sceaux, tenu à Liège les 21, 22 et 23 août 1905*. Bruxelles, 1905, p. 173-192).

Le fragment de Gormond et Isembart. [Communication faite à la Société pour le Progrès des Études philologiques et historiques le 12 novembre 1905]. (*Bulletin de la Société*, année 1905, p. 42-43).

Comptes rendus de :

J. F. D. BLÔTE. Das Aufkommen der Sage von Brabon Silvius, dem brabantischen Schwanritter (Verhandelingen der K. Akademie der Wetenschappen te Amsterdam. Afd. Letterkunde. N. reeks. Deel V. n^o 4). Amsterdam, J. Müller, 1904, in-8^o. (*Revue critique d'histoire et de littérature*, LX, 1905, p. 53-56).

ICILIO GUARESCHI. Della pergamena... Torino, Un. Tipografico-Editrice, 1905, gr. in-8^o. (*Revue des bibliothèques et archives de Belgique*, 1905, p. 341-342).

H. HULTENBERG. Le renforcement du sens des adjectifs et des adverbes dans les langues romanes. Upsal, Almqvist et Wiksell, 1903, in-8^o. (*Bulletin bibliographique et pédagogique du Musée belge*, IX, 1905, p. 167-168).

A. MOLINIER. Les sources de l'histoire de France des origines aux guerres d'Italie (1494). Fasc. 5. Paris, A. Picard, 1904, in-8°. (*Revue d'histoire ecclésiastique*, VI, 1905, p. 479-480).

G. MORIN. Le catalogue des manuscrits de l'abbaye de Gorze. (*Revue des bibliothèques et archives de Belgique*, III, 1905, p. 154).

1906.

Fragments de manuscrits trouvés aux Archives générales du Royaume (*Revue des bibliothèques et archives de Belgique*, 1906, p. 281-298). — Deuxième notice (*Ibid.*, p. 411-449).

Compte rendu par D. BEHRENS dans *Zeitschrift für französische Sprache und Literatur*, XXXI², 1907, p. 26-27. — Note par E. FAIRON dans *Archives belges*, IX, 1907, p. 21 et p. 59-60. — Note par P[aul] M[e]yer dans *Romania*, XXXVI, 1907, p. 121-122. — Note par E. STENGEL dans *Kritischer Jahresbericht über die Fortschritte der romanischen Philologie*, IX, 1905 (paru en 1909), I, 145. — Note détaillée par le même, *ibid.*, I, 151. — Note par le même, *ibid.*, II, 42 et II, 54. — Note par A. HILKA sur les articles de A. Bayot et la note de Paul Meyer, *ibid.*, X, 1906 (paru en 1910), II, 70. — Note par A. HILKA, *ibid.*, XI, 1907-1908 (paru en 1911), II, 94.

Gormond et Isembart. Reproduction photocollographique du manuscrit unique II. 181, de la Bibliothèque royale de Belgique, avec une transcription littérale. Bruxelles, Misch et Thron, 1906, in-4°, XXIII p., 8 pl. (*Publications de la Revue des bibliothèques et archives de Belgique*).

Note dans *Revue de l'instruction publique en Belgique*, XLIX, 1906, p. 275. — Compte rendu anonyme dans *Bulletin bibliographique et pédagogique du Musée belge*, X, 1906, p. 206. — Compte rendu par R. ZENKER dans *Zeitschrift für romanische Philologie*, XXX, 1906, p. 509-510. — Note critique par E. STENGEL dans *Kritischer Jahresbericht über die Fortschritte der romanischen Philologie*, IX, 1905 (paru en 1909), I, 141. — Note par le même, *ibid.*, II, 47. — Note par G. GUNDERMANN, *ibid.*, III, 19.

Comptes rendus de :

B. GRAINHA. A instrucção secundaria de ambos os sexos no estrangeiro e em Portugal. Lisboa, Typ. Universal, 1905, in-12. (*Bulletin bibliographique et pédagogique du Musée belge*, X, 1906, p. 297-300).

HENRI HAUSER. Les sources de l'histoire de France. XVI^e siècle. 1494-1610. I. Paris, A. Picard, 1906, in-8°. (*Revue des bibliothèques et archives de Belgique*, 1907, p. 37-38).

Le Livre d'Heures de Philippe de Clèves et de la Marck, seigneur de Ravestein, par ED. LA LOIRE. Bruxelles, P. Verbeke, 1906, gr. in-4°. (*Revue des bibliothèques et archives de Belgique*, 1906, p. 322-324).

1907.

Les deux atlas manuscrits de Chrétien Sgrooten. (*Revue des bibliothèques et archives de Belgique*, 1907, p. 183-204).

Note par F. FAIRON dans *Archives belges*, IX, 1907, p. 216.

Observations sur les manuscrits de *L'Histoire de la Toison d'or* de Guillaume Fillastre (*Revue des bibliothèques et archives de Belgique*, 1907, p. 425-438).

Note par E. FAIRON dans *Archives belges*, X, 1908, p. 49.

Qui paiera la rasade? Un épisode de la Révolution brabançonne à Soignies. (*Annales du Cercle archéologique du canton de Soignies*, IV, 1907, p. 77-93).

Comptes rendus de :

A. BOINET. Un bibliophile du XV^e siècle. Le Grand Bâtard de Bourgogne. Paris, 1906, in-8° (Bibliothèque de l'École des Chartes, LXVII, p. 38-40). — (*Revue des bibliothèques et archives de Belgique*, 1907, p. 38-40).

N. JORGA. Istoria literaturii religioase a Romînilor pana la 1688. Bucarest, I-V. Socecu, 1904, in-8°. (*Revue d'histoire ecclésiastique*, VIII, 1907, p. 160-163).

1908.

La légende de Troie à la cour de Bourgogne. Études d'histoire littéraire et de bibliographie. Bruges, imprimerie L. De Plancke, 1908, in-8°, 51 p. (*Publications de la Société d'Emulation de Bruges. Mélanges, I*).

Notice du manuscrit original des Mémoires de Jean de Haynin [Bibliothèque royale de Belgique, n° II. 2545]. (*Revue des bibliothèques et archives de Belgique*, VI, 1908, p. 109-144).

La prononciation du latin [Communication faite à la Société pour le Progrès des Études philologiques et historiques le 8 novembre 1908]. (*Bulletin de la Société*, 1908, p. 61).

La prononciation du latin classique en Belgique. Jette-Bruxelles, Vandamme et Rossignol, 1908, in-8°, 17 p.

Sur l'exemplaire des Grandes chroniques offert par Guillaume Fillastre à Philippe le Bon. (*Mélanges Godefroid Kurth...* Liège, Vaillant-Carmanne, 1908, t. II, p. 183-190).

Un traité inconnu sur le grand schisme dans la bibliothèque des ducs de Bourgogne. (*Revue d'histoire ecclésiastique*, IX, 1908, p. 728-735).

Comptes rendus de :

PIERRE CHAMPION. Le manuscrit autographe des poésies de Charles d'Orléans. Paris, H. Champion, 1907, in-8°. (*Revue des bibliothèques et archives de Belgique*, 1908, p. 334-375).

ALBERT COLLIGNON. La bibliothèque du duc Antoine. Recherches bibliographiques suivies de l'inventaire annoté. Nancy, Berger-Levrault, 1907, pet. in-8° (Extrait des Mémoires de l'Académie de Stanislas, 1906-1907). (*Revue des bibliothèques et archives de Belgique*, 1908, p. 372-374).

Baron H. KERVYN DE LETTENHOVE. La Toison d'or. Notes sur l'institution et l'histoire de l'ordre (depuis

l'année 1429 jusqu'à l'année 1559). Bruxelles, G. Van Oest, 1907, in-4°. (*Revue des bibliothèques et archives de Belgique*, 1908, p. 226).

J. VAN DEN GHEYN. Album belge de paléographie. Jette-Bruxelles, Vandamme et Rossignol, 1908, in-f°. (*Revue d'histoire ecclésiastique*, IX, 1908, p. 558-560).

1909.

Les manuscrits de provenance savoisonne à la Bibliothèque de Bourgogne. Chambéry, imprimerie F. Gentil, 1909, in-8°, 106 p., 10 pl. (Extrait des *Mémoires et Documents publiés par la Société savoisonne d'Histoire et d'Archéologie*, t. XLVII, 1909, p. 305-410).

Compte rendu de :

Croniques et conquêtes de Charlemaine. Reproduction des 105 miniatures de Jean Le Tavernier d'Audenaerde (1460) par J. Van den Gheyn S. J. Bruxelles, Vromant, 1909, album in-8°. (*Revue des bibliothèques et archives de Belgique*, VII, 1909, p. 318-320).

1910.

Œuvres de JACQUES DE HEMRICOURT publiées par le Chevalier C. DE BORMAN avec la collaboration de A. BAYOT. Tome I^{er}. *Le Miroir des Nobles de Hesbaye*. Bruxelles, Kiessling et C^{ie}, P. Imbreghts, successeur, 1910, in-4°.

Le tome II (auquel A. Bayot n'a pas collaboré), porte le titre suivant :

Œuvres de JACQUES DE HEMRICOURT publiées par le Baron C. DE BORMAN et EDOUARD PONCELET. Tome deuxième. *Le Miroir des Nobles de Hesbaye*. Codex diplomaticus. Tableaux généalogiques. Bruxelles, Kiessling et C^{ie}, P. Imbreghts successeur, 1925, in-4°.

Pour le tome III, v. année 1931.

Compte rendu du tome I par J. FELLER dans *Bulletin du diction-*

naire général de la langue wallonne, 1911, p. 118-119. — Notice par A. DOUTREPONT dans *Kritischer Jahresbericht über die Fortschritte der romanischen Philologie*, XIII, 1911-1912 (paru en 1915), I, p. 238.

tofér ou *tot-fer* (Notes d'étymologie et de sémantique, n° 32). Suit une note par JEAN HAUST sur le même sujet. (*Bulletin du dictionnaire wallon*, V, 1910, p. 59).

Comptes rendus de :

N. I. APOSTOLESCU. L'ancienne versification roumaine (XVII^e et XVIII^e siècles). Paris, H. Champion, 1909, in-8°. (*Bulletin bibliographique et pédagogique du Musée belge*, XIV, 1910, 412-413).

R. P. AT. Les apologistes espagnols au XIX^e siècle. Jean Donoso Cortès. Paris, A. Savaète, s. d., gr. in-8°. (*Ibid.*, XIV, 1910, p. 382).

O. BACCI. Indagini e problemi di storia letteraria italiana... Livorno, R. Giusti, 1910, in-16 (*Ibid.*, XIV, 1910, p. 410-412).

L. EY. Neue Portugiesische Konversations-Grammatik. Heidelberg, J. Groos, 1910, pet. in-8°. (Lehrbücher Methode Gaspey-Otto Sauer). (*Ibid.*, XIV, 1910, 357).

Flourilege Prouvençau... J. BOURRILLY, A. ESCLANGON e C. FONTAN. Touloun, Escolo Felibrenco de La Targo, 1909, in-16. (*Ibid.*, XIV, 1910, p. 355).

N. JORGA. Istoria bisericii românești si a vietii religioase a Românilor. Valenii-de-Munte, 1908-1909, 2 vol. pet. in-8° (*Revue d'histoire ecclésiastique*, XI, 1910, p. 783-785).

E. LEFÈVRE. Le cinquantenaire de Mirèio ; 1859-1909. Notes bibliographiques et iconographiques. Marseille, éd. de la « Revue de Provence et de Langue d'Oc », 1909, in-8°. (*Bulletin bibliographique et pédagogique du Musée belge*, XIV, 1910, p. 355).

E. POLCARI. I verbi italiani. Milano, U. Hoepli, 1909, in-24. (*Ibid.*, XIV, 1910, p. 269-270).

H. SCHOEN. Frédéric Mistral et la littérature provençale. Paris, Fischbacher, 1910, gr. in-8°. (*Ibid.*, XIV, 1910, 355).

DE TORO-GISBERT. Enmiendas al Diccionario de la Academia. Paris, P. Ollendorff, 1909, in-16. (*Ibid.*, XIV, 1910, 266).

MIGUEL DE TORO Y GÓMEZ. Nuevo diccionario enciclopédico ilustrado de la lengua castellana. 5^a edición. Paris, A. Colin, 1909, in-18 (*Ibid.*, XIV, 1910, p. 266).

M. DE TORO Y GÓMEZ. Nuevo Diccionario francés-español y español-francés. Paris, A. Colin, 1906, in-18. (*Ibid.*, XIV, 1910, 266).

1911.

La géographie linguistique [communication faite à la Société pour le Progrès des Études philologiques et historiques, le 12 novembre 1911]. (*Annuaire de la Société*, 1910-1911, p. 159-162).

La géographie linguistique (*Bulletin du dictionnaire wallon*, VI, 1911, p. 65-75). — Voyez le numéro précédent.

Comptes rendus de :

Le régime du corps, de Maître ALDEBRANDIN DE SIENNE. Texte français du XIII^e siècle publié pour la première fois par Louis Landouzy et Roger Pépin... Paris, H. Champion, 1911, gr. in-8°. (*Bulletin bibliographique et pédagogique du Musée belge*, XV, 1911, p. 250-251).

A. ALLAN. Studi sulle fonti del « Discorso per la inaugurazione di un monumento a Virgilio in Pictole » e di alcune poesie carducciane. Pavia, Tip. Cooperativa, 1910, in-8°. (*Ibid.*, XV, 1911, p. 304).

D. BEHRENS. Beiträge zur französischen Wortgeschichte und Grammatik. Studien und Kritiken. Halle a. S., Max Niemeyer, 1910, in-8°. (*Ibid.*, p. 302).

R. BELTRÁN Y ROZPIDÉ. La Mosquitia. Notas documentadas para la historia territorial de esta parte de

Centroamérica. Madrid, Imprenta del Patronato de Huérfanos de Administración militar, 1910, in-8º. (*Ibid.*, p. 305).

R. BELTRÁN Y ROZPIDE. Los pueblos hispanoamericanos en el siglo XX. Tercer trienio : 1907-1909. Madrid. Imprenta de Patronato de Huérfanos de Administración militar, 1910, in-8º. (*Ibid.*, p. 305).

G. BOFFITO. Saggio di bibliografia egidiana. Precede uno studio su Dante, s. Agostins ed Egidio Colonna (Romano). Firenze, Leo S. Olschki, 1911, gr. in-8º. (*Ibid.*, p. 444).

JULIO CEJADOR Y FRAUCA. Tesoro de la lengua castellana... Origen y vida del lenguaje. Lo que dicen las palabras. Madrid, Perlado, Paez y Cª, 1908-1910, 3 vol. in-8º. (*Ibid.*, p. 252-253).

A. CHIAVARO. Terminologia dentaria. Monza, Artigianelli, 1910, in-8º. Estratto del Giornale di corrispondenza dei dentisti, vol XXXVIII. (*Ibid.*, p. 302).

F. COLÓN. Descripción y cosmografía de España. Manuscrito de la Biblioteca Colombina á luz ahora por primera vez en virtud de acuerdo de la Real Sociedad Geográfica. Tomo I, Madrid, Imprenta de Patronato á Huérfanos de Administración militar, 1910, in-8º. (*Ibid.*, p. 304).

G. CURCIO. Q. Orazio Flacco studiato da F. Petrarca. Prolusione al corso di letteratura dell' anno 1909-1910. Catania, Fr. Battiato, 1910, in-8º (*Ibid.*, p. 302).

DANTE. Aliglieri. Le opere minori. Ad uso delle scuole, con annotazioni di Francesco Flamini. Vol. I. Livorno, R. Giusti, 1910, in-18 (*Ibid.*, p. 198-199).

La Giovinezza di FRANCESCO DE SANCTIS. Frammento autobiografico publicado da Pasquale Villari. 6ª ed. Napoli, A. Morano, 1910, in-16 (*Ibid.*, p. 300).

E. DIBIE et A. FOURET. Primeros pinitos. (Classes de 1^{re} année). Paris, H. Didier ; Toulouse, E. Privat, 1911, in-8º (*Ibid.*, p. 445).

R. FURNACIARI. Fra il nuovo e l'antico. Prose letterarie. Milano, U. Hoepli, 1909, in-16 (*Ibid.*, p. 301).

THEODOR GARTNER. Handbuch der Rätoromanischen Sprache und Literatur. Halle a. S., Max Niemeyer, 1910, in-8º. (*Ibid.*, p. 253-254).

F. HANSEN. Spanische Grammatik auf historischer Grundlage. Halle a. S., Max Niemeyer, 1910, in-8º (*Ibid.*, p. 253).

A. HILKA. Das Leben und die Sentenzen des Philosophen Secundus des Schweigsamen in der altfranzösischen Literatur, nebst kritischer Ausgabe der lateinischen Uebersetzung des Willelmus Medicus, Abtes von Saint-Denis. Breslau. G. P. Aderholz, 1910, in-8º (*Ibid.*, p. 304).

P. HORLUC et G. MARMET. Bibliographie de la syntaxe du français (1840-1905). Lyon, A. Rey ; Paris, A. Picard, 1908, in-8º. (Annales de l'Université de Lyon, nouvelle série, II, fasc. 20). (*Ibid.*, p. 379).

A. JEANROY. Giosué Carducci. L'homme et le poète. Paris, H. Champion, 1911, in-8º (*Ibid.*, p. 352-353).

ADOLF KOLSEN. Sämtliche Lieder des Trobadors Giraut de Bornelh, mit Uebersetzung, Kommentar und Glossar kritisch herausgegeben. Band I. Halle a. S., Max Niemeyer, 1907-1910, in-8º (*Ibid.*, p. 302).

F. E. LADENARDA. Giosué Carducci. Vol. I, Palermo, Alberto Reber, 1910, in-16 (*Ibid.*, p. 304).

J. K. LARSEN. Studier over oldspanske Konjunktiver. Historisk-syntaktiske Undersogelser paa Grundlag af Texter. Kobenhavn og Kristiania, Gyldendalske Boghandel, 1910, in-8º (*Ibid.*, p. 305).

RAMON A. LAVAL. Cuentos Chilenos. Santiago de Chile, Imprenta Cervantes, 1910, in-8º (*Ibid.*, p. 306).

RAMON A. LAVAL. Oraciones, ensalmos i conjuros del pueblo chileno comparados con las que se dicen en España.

Santiago de Chile, Imprenta Cervantes, 1910, in-8° (*Ibid.*, p. 306).

BARON LEJEUNE. Les sitios de Zaragoza. Versión, prólogo y notas de Carlos Riba y Garcia. Zaragoza, M. Escar, 1908, in-18 (*Ibid.*, p. 306).

NICCOLÒ MACHIAVELLI. Scritti politici scelti con introduzione, appendice bibliografica e commento di Vittorio Osimo. Il Principe e scritti minori. Milano, Francesco Vallardi, 1910, in-8° (*Ibid.*, p. 199).

P. MALVEZIN. Glossaire de la langue d'oc. Paris, 1908-1909, in-8° (*Ibid.*, p. 27-28).

J. M. B. MARÉCA. Grammaire espagnole. 5^e édition refondue et considérablement augmentée par Louis Dubois. Toulouse, Edouard Privat, 1908, in-12 (*Ibid.*, p. 26-27).

GABRIEL MAUGAIN. Documenti bibliografici e critici per la storia della fortuna del Fénelon in Italia. Paris, H. Champion, 1910, in-8° (*Ibid.*, p. 257-258).

H. J. MOLINIER. Essai biographique et littéraire sur Octovien de Saint-Gelays, évêque d'Angoulême (1468-1502). Paris, Alph. Picard et C^{ie}, 1910, in-8° (*Ibid.*, p. 251-252).

H. J. MOLINIER. Mellin de Saint-Gelays (1490?-1558). Étude sur sa vie et ses œuvres. *Ibid.*, 1910, in-8° (*Ibid.*, p. 251-252).

La Navidad de los niños. Romances populares y su notación musical. Romances eruditos. Cuentos y baladas. Variedades. Ilustraciones en fotograbado y tricromía, Madrid, Tip. de Archivos, in-8° (*Ibid.*, p. 307).

GIACOMO POLETTO. La Santa Scrittura nelle opere e nel pensiero di Dante Alighieri. Siena, Tip. pontificia S. Bernardino, 1909, gr. in-8° (*Ibid.*, p. 301).

C. POMA. Il composto verbale nella onomastica italiana. Appunti filologici. Torino, 1910, in-8° (*Ibid.*, p. 444-445).

C. POMA. I cognomi lombardi in Italia. I cognomi in -olfo, -uino, -elmo. Torino, 1911, in-8° (*Ibid.*, p. 444-445).

MARIA TERESA PORTA. M^{me} de Staël e l'Italia. Firenze, F. Gonnelli, 1910, in-8° (*Ibid.*, p. 257-258).

C. U. POSOCCO. Note litterarie e Saggi d'interpretazione (Specialmente ad uso delle scuole). Nuova edizione ritoccata e accresciuta. Roma-Milano, Albrighi, Segali e C., 1910, in-16 (*Ibid.*, p. 303).

PALMIRO PREMOLI. Il tesoro della lingua italiana. Vocabolario nomenclatore illustrato. Vol. primo. Milano, Soc. Ed. « Aldo Manuzio », s. d., in-4° (*Ibid.*, p. 256-257).

CARLOS RIBA Y GARCIA. Universidad Literaria de Valencia. Discurso leído en la Solemne apertura de los Estudios del año academico de 1910 à 1911. Valencia, Miguel Gimeno, 1910, gr. in-8° (*Ibid.*, p. 306).

A. RIBERA. Guido Cavalcanti. Modena, A. F. Formiggini, 1911, in-18 (*Ibid.*, p. 443-444).

F. ROBLES DÉGANO. Filosofia del verbo. Colección de artículos publicados en la revista « España y América. » Madrid, Imp. del Asilo de Huérfanos del S. C. de Jesús, 1910, in-8° (*Ibid.*, p. 305).

J. E. RODO. Motivos de Proleo. Segundo edición. Montevideo, Berro y Regulas, 1910, in-8° (*Ibid.*, p. 306).

MANUEL UGARTE. El porvenir de la America Latina. La raza. La integridad territorial y moral. La organización interior. Valencia, F. Sempere y C^{ia}, 1911, in-16 (*Ibid.*, p. 304).

J. LEITE DE VASCONCELLOS. O. Dontor Storck e a litteratura portuguesa. Estudo historico-bibliografico, Lisboa, Typ. da Academia Real das Sciencias, 1910, in-8° (*Ibid.*, p. 303).

MANUEL VIDAL. Antologia de apólogos castellanos de cien escritores y poetas moralistas, para uso de educandos y educadores. Madrid, Viuda de Rico, 1911, in-18 (*Ibid.*, p. 306).

C. A. WESTERBLAD. « Baro » et ses dérivés dans les lan-

gues romanes. Thèse de doctorat. Upsal, Almqvist et Wiksell, 1910, in-8°. (*Ibid.*, p. 303).

Poesie di GIACOMO ZANELLA, con prefazione di ARTURO GRAF. Nuova edizione... Firenze, successori Le Monnier, 1910, 2 vol. in-32. (*Ibid.*, p. 199-200).

1912.

ALPHONSE BAYOT et EMILE DONY. Chimay, 4 p. à 2 col., plan. (Dans : Atlas des villes de la Belgique au XVI^e siècle. Cent plans du géographe Jacques de Deventer. 20^e livraison. Bruxelles, Falk fils [1912], gr. in-f°).

Comptes rendus de :

R. ALTAMIRA Y CREVEA. Historia de España y de la civilización española. Barcelona, Herederos de Juan Gili, 1909-1911, in-8°. (*Bulletin bibliographique et pédagogique du Musée belge*, XVI, 1912, p. 25-26).

Münchener Beiträge zur romanischen und englischen Philologie. Leipzig, A. Deichert, XLIII. LUDWIG GRASHEY. Giacinto Andrea Cicognini's Leben und Werke... 1909. — L. ALFRED BERNHARD. Die Parodie « Chapelain décoiffé ». 1910. — LII. ERWIN KOHLEN. Entwicklung des biblischen Dramas des XVI. Jahrhunderts in Frankreich. 1911. (*Ibid.*, p. 263).

BREYMAN. Die neusprachliche Reform-Literatur. 4^e fasc. Leipzig, A. Deichert, 1909, in-8°. (*Ibid.*, p. 265).

R. WARWICK BOND. Early Plays from the Italian edited, with essay, introductions and notes. Oxford, at the Clarendon Press, 1911, pet in-8°. (*Ibid.*, p. 264).

Clásicos castellanos [collection fondée en 1910 par « La Lectura » de Madrid] volumes de 300 ou 400 p. pet. in-8°. (*Ibid.*, p. 265).

J. P. WICKERSHAM CRAWFORD. Vida y obras de Cristóbal Sudrez de Figueroa. Traducción del inglés, con notas, por

Narciso Alonso Cortés. Valladolid, Imprenta del Colegio Santiago, 1911, pet. in-8°. (*Ibid.*, p. 444).

C. CULCASI. Laura cantatrice... Catania, V. Muglia, 1911, in-8°. (*Ibid.*, p. 117).

VITTORIO FERRARI. Letteratura italiana moderna e contemporanea (1748-1911). Terza edizione rifatta e aumentata. Milano, Ulrico Hoepli, 1911, in-18. (*Ibid.*, p. 264).

SAMUEL GARNER. Essentials of spanish grammar. New-York-Cincinnati-Chicago, American Book Company, 1911, in-16. (*Ibid.*, p. 29).

RODOLFO GIL. Romancero judeo-español. Madrid. Imprenta Alemana, Fuencarral n° 637, 1911, in-16. (*Ibid.*, p. 444).

VICENTE GÓMEZ BRAVO. Tesoro poético castellano de los siglos XII á XV ordenado para uso de la juventud. Madrid, Jubera H^s, [1911], in-8°. (*Ibid.*, p. 252-253).

JAIME MARISCAL DE GANTE. Los Autos Sacramentales desde sus orígenes hasta mediados del siglo XVIII. Madrid, V. Prieto y Comp^a, 1911, in-16. (*Ibid.*, p. 444).

FELIPE MARTIN. O. P. Santa Teresa de Jesus y la orden de Predicadores. Estudios históricos. Avila. Sucesores de A. Jiménez, 1909, gr. in-8°. (*Ibid.*, p. 263).

GIORGIO PASCU. Despre cimilituri. Sudiu filologic si folkloric. Partes I, Iasi, chez l'auteur, Strada Săvescu, n° 20, 1909, in-8°. (*Ibid.*, p. 443).

GIORGIO PASCU. Etimologi rominesti. Seria I. Iasi, chez l'auteur, 1910, 80 p., in-8°. (*Ibid.*, p. 443).

E. PORTAL. Antologia provenzale. Milano, U. Hoepli, 1911, in-8° (Manuali Hoepli). (*Ibid.*, p. 116).

VITTORIO RAGAZZINI. Il canto « Amore e Morte » di Giacomo Leopardi. Saggio critico e commento. Faenza. Novelli e Castellani, 1910, in-8°. (*Ibid.*, p. 29).

EDOUARD REMOUCHAMPS. Tatí l'pèriquí, comèdèye vau-devile di treús ac's, avec la musique des chants, une étude

biographique et littéraire par Oscar Pecqueur, une bibliographie par Oscar Colson, un commentaire et un glossaire par Jean Haust. Liège, H. Vaillant-Carmanne, 1911, in-8°. (*Ibid.*, p. 249-251).

A. Bayot a publié une note critique sur le même ouvrage dans *Archives belges*, XIV, 1912, p. 298.

MANUEL ANTONIO ROMÁN. Diccionario de chilenismos y de otras voces y locuciones viciosas. Santiago de Chile, Imprenta de San José, 1901-1911, 2 t. gr. in-8°. (*Ibid.*, p. 264)

EDOARDO SCARFOGLIO. Il libro di Don Chisciolle. Nuova edizione con una prefazione e documenti inedit. Firense, A. Quattrini, 1911, in-16. (*Ibid.*, p. 445).

MIGUEL DE TORO-GISBERT. Ortologia castellana de nombres propios. Paris, Paul Ollendorf, s. d., in-8°. (*Ibid.*, p. 126).

BALDOMERO VILLEGAS. Estudio psicologico de las Novelas ejemplares del sin par Cervantes. Valladolid, Tip. Colegio Santiago, 1911, pet. in-8°. (*Ibid.*, p. 443).

1913.

Le R. P. Joseph Van den Gheyn, S. J., conservateur des manuscrits à la Bibliothèque royale de Belgique (1854-1913). (*Revue d'histoire ecclésiastique*, XIV, n. 2, p. 401-407).

Comptes rendus de :

Los Alemanes en Chile. Homenaje de la Sociedad científica alemana de Santiago a la nacion chilena en el centenario de su independencia. T. I. Santiago de Chile, Imprenta Universitaria, 1910, in-8°. (*Bulletin bibliographique et pédagogique du Musée belge*, XVII, 1913, p. 79-81).

A. BORSU. Le vocabulaire français. Etymologie, analogie, synonymie... Bruxelles, J. Lebègue et C^{ie}, 1913, in-8°. (*Ibid.*, p. 243-244).

Clásicos castellanos. 9 et 12. Duque DE RIVAS. Romances.

10 et 13. CERVANTES. Don Quijote de la Mancha. Tomes 4 et 5. 11. JUAN DE AVILA. Epistolario espiritual. (*Ibid.*, 89-90).

L. CLÉDAT. Dictionnaire étymologique de la langue française. Paris, Hachette, 1913, in-16. (*Ibid.*, p. 313-314).

HERMANN SUCHIER. Aucassin et Nicolette... 8^e édition... Paderborn, Ferd. Schoeningh, 1913, in-8°. (*Ibid.*, p. 247-248).

ADOLF TOBLER. Vermischte Beiträge. Der vermischten Beiträge zur französischen Grammatik fünfte Reihe. Leipzig, S. Hirzel, 1912, in-8°. (*Ibid.*, p. 69-70).

EUGÈNE ULRIX. Grammaire classique de la langue française contemporaine. 2^e édition. Tongres, Collée, 1913, in-8°. (*Ibid.*, p. 367-368).

1914.

Gormont et Isembart. Fragment de chanson de geste du XII^e siècle. Paris, H. Champion, 1914, pet. in-8°, XIV-70 p. (*Les classiques français du moyen âge*, n° 14).
2^e éd. en 1921 ; 3^e éd. en 1931.

Le voyage de saint Brendan dans les légendiers français. Essai de classement des manuscrits. (*Mélanges d'histoire offerts à Charles Moeller*... Louvain, Van Linthout, Paris, A. Picard, 1914, in-8° (= Université de Louvain. Recueil de travaux publié par les membres des Conférences d'histoire et de philologie, 40^e et 41^e fasc.), t. I, p. 456-467).

Comptes rendus de :

EUGÈNE BACHA. Les très belles miniatures de la Bibliothèque royale de Belgique. Bruxelles et Paris, G. Van Oest et C^{ie}, 1913, portefeuille in-f°. (*Bulletin bibliographique et pédagogique du Musée belge* XVIII, 1914, p. 23-24).

JULIUS BIERBAUM. Lehrbuch der italienischen Sprache, nach der analytisch-direkten Methode. Leipzig, Arthur Rossberg, 1911, pet. in-8°. (*Ibid.*, p. 20-21).

CHARLES BRUNEAU. Étude phonétique des patois d'Ardenne. Paris, H. Champion, 1913, in-8°. CHARLES BRUNEAU. La limite des dialectes wallon, champenois et lorrain en Ardenne. *Ibid.*, 1913, in-8°. (*Ibid.*, p. 21-23).

Clásicos castellanos. 18. SANTILLANA. Canciones y decios. 19 et 22. CERVANTES. Don Quijote de la Mancha, t. VII et VIII. 21. VILLEGAS. Eróticas ó amatorios. (*Ibid.*, p. 40-41).

A. DONOSO. Los nuevos. Valencia, F. Sempere, [1912], in-16 (*Ibid.*, p. 269).

FEDERICO HANSEN. Gramática histórica de la lengua castellana. Halle a. S., Max Niemeyer, 1913, in-8° (*Ibid.*, p. 145).

GONZALO PICON. Febres. Libro raro... Segunda edicion. Curazao, A. Bethencourt, 1912, in-8° (*Ibid.*, p. 269).

Poema del Mio Cid, edicion y notas de R. M. PIDAL. Madrid, « La Lectura », 1913, in-16 (*Ibid.*, p. 269).

J. RONJAT. Le développement du langage observé chez un enfant bilingue. Paris, Champion, 1913, in-8° (*Ibid.*, p. 266-267).

RUDOLPH SCHEVILL. Ovid and the Renaissance in Spain. Berkeley, University of California Press, 1913, in-8° (*Ibid.*, p. 180).

N. SERBAN. Leopardi et la France... Paris, Ed. Champion, 1913, in-8°. N. SERBAN. Lettres inédites relatives à Giacomo Leopardi. *Ibid.*, 1913, in-8°. N. SERBAN. Leopardi sentimental... *Ibid.*, 1913, in-16 (*Ibid.*, p. 184-187).

KARL VOSSLER. Frankreichs Kultur im Spiegel seiner Sprachentwicklung... Heidelberg, Carl Winter, 1913, in-16 (*Ibid.*, p. 17).

1920.

Comptes rendus de :

HENRI BAUCHE. Le langage populaire. Grammaire, syn-

taxe et dictionnaire du français tel qu'on le parle dans le peuple de Paris, avec tous les termes d'argot usuel. Paris, Payot et C^{ie}, 1920, in-16 (*Bulletin philologique et historique, publié par la Société pour le Progrès des Etudes philologiques et historiques*, I, 1920, p. 99).

H. CHARREL, G. LAGORIO, V. FERRARI. Vocabolario italiano-francese e francese-italiano. Torino, Paravia, 1915-1917, in-8°. (*Bulletin bibliographique et pédagogique du Musée belge*, XIX-XXIV, 1920, p. 99-100).

L. CLÉDAT. Manuel de phonétique et de morphologie historique du français. Paris, Hachette, 1917, in-16. (*Bulletin philologique et historique*, I, 1920, p. 71-72).

Gautier d'Aupais, poème courtois du XIII^e siècle, édité par EDMOND FARAL. Paris, H. Champion, 1919, pet. in-8° (Les classiques français du moyen âge, publiés sous la direction de M. Roques, n° 20). (*Ibid.*, p. 149).

P.-E. GUARNERIO. Fonologia romanza. Milano, Hoepli, 1918, in-24, xxiv-642 p. (*Ibid.*, p. 88).

N. JORGA et SEPTIME GORCEIX. Anthologie de la littérature roumaine des origines au XV^e siècle. Paris, Delagrave, 1920, in-18. (*Bulletin bibliographique et pédagogique du Musée belge*, XIX-XXIV, 1920, p. 193-194).

J. VAN DEN GHEYN. L'ystoire de Helaine. Reproduction des 26 miniatures du manuscrit n° 9967 de la Bibliothèque royale de Belgique. Bruxelles, Vromant, 1913, in-8° oblong. J. VAN DEN GHEYN. Christine de Pisan. Épître d'Othea, déesse de la prudence, à Hector, chef des Troyens. Reproduction des 100 miniatures du manuscrit 9392 de Jean Miélot. *Ibid.*, 1913, in-8° oblong. (*Ibid.*, p. 34).

1921.

Gormont et Isembart. Fragment de chanson de geste du XII^e siècle. 2^e édition, revue. Paris, H. Champion, 1921, xiv-71 p.

1^{re} éd. en 1914 ; 3^e éd. en 1931.

Compte rendu de la 2^e éd. par C. BRUNEL dans *Bibliothèque de l'École des Chartes*, LXXXIV, 1923, p. 388.

Comptes rendus de :

LÉON DEBATTY. Livres de Belgique, 1919-1920. Bruxelles, Éditions de la Revue latine, 1921, in-16. (*Bulletin bibliographique et pédagogique du Musée belge*, XXV, 1921, p. 96).

RODOLFO LENZ. La oracion y sus partes. Madrid, Centro de Estudios historicos, 1920, in-8°. (*Ibid.*, p. 27-28).

1922.

Comptes rendus de :

PAUL HAMELIUS. Introduction à la littérature française et flamande de Belgique. Bruxelles. Office de publicité, 1921, in-8°. (*Revue belge de philologie et d'histoire*, I, 1922, 351, 351-360).

CH.-P. JULIAN et P. FONTAN. Anthologie du Félibrige provençal (950 à nos jours). Poésie. Tome I : « Les fondateurs du félibrige et les premiers félibres ». Paris, Delagrave, 1920, in-12. (*Ibid.*, p. 130-131).

1923.

Compte rendu de :

GEORGES MILLARDET. Linguistique et dialectologie romanes. Problèmes et méthodes. Montpellier, Société des langues romanes ; Paris, E. Champion, 1923, in-8° (Publications spéciales de la Société des langues romanes, t. XXVII). (*Revue belge de philologie et d'histoire*, II, 1923, p. 732-734).

1924.

Leçons douteuses de Gormont et Isembart. (*Revue belge de philologie et d'histoire*, III, 1924, 203-22).

Le mot Rognac [résumé de communication faite à la Société pour le Progrès des Études philologiques et historiques]. (*Ibid.*, p. 391).

Le wallon *chîler*, *chîléye* : fistulare en gallo-roman. (*Bulletin du dictionnaire wallon*, XIII, 1924, p. 15-33).

Comptes rendus de :

P. BOISSONNADE. Du nouveau sur la Chanson de Roland. La genèse historique, le cadre géographique, le milieu, les personnages, la date et l'auteur du poème. Paris, Champion, 1923, in-8°. (*Revue belge de philologie et d'histoire*, III, 1924, 867-874).

JOSEPH BRASSINNE. Livre d'heures de Gysbrecht de Brederode, évêque d'Utrecht. Reproduction de 38 pages enluminées du manuscrit Wittert 13 de la Bibliothèque de l'Université de Liège, publiées avec introduction. Bruxelles, Vromant et C^{ie}, [1924], album in-8°. (*Bulletin bibliographique et pédagogique du Musée belge*, XXVIII, 1924, p. 270-271).

A. MASSERON. Les énigmes de la Divine Comédie. Paris, Librairie de l'art catholique, [1922], in-8°. (*Revue d'histoire ecclésiastique*, XX, 1924, p. 107-109).

ERNEST PLATZ. Les noms français à double genre. Contribution à une nouvelle orientation dans l'enseignement de la langue maternelle. Luxembourg. P. Worré-Mertens, 1919, pet. in-8°. (*Revue belge de philologie et d'histoire*, III, 1924, p. 341).

1925.

A propos d'un menu liégeois du XIV^e siècle. (*Bulletin du dictionnaire wallon*, XIV, 1925, p. 31-34).

Essai de versification phonétique [Résumé de communication faite à la Société pour le Progrès des Études philologiques et historiques]. (*Revue belge de philologie et d'histoire*, IV, 1925, 549).

EMILE DONY et ALPHONSE BAYOT. Toponymie de la Ville de Chimay. Liège, Vaillant-Carmanne, 1925, in-8°, 81 p., carte (Extrait de *Bulletin de la Société de Littérature wallonne*, 59, 1925, p. 25-105).

Compte rendu de :

PAUL AEBISCHER. Sur l'origine et la formation des noms de famille dans le canton de Fribourg (Suisse). Genève, Leo S. Olschki, 1923, gr. in-8° (Extrait de la *Biblioteca dell' Archivum Romanicum*, diretta da G. Bertoni, S. II, vol. 6). — P. AEBISCHER. L'Anthroponymie wallonne d'après quelques anciens cartulaires : Du nom individuel au surnom. Liège, H. Vaillant-Carmanne, 1924, in-8° (Extrait du *Bulletin du Dictionnaire wallon*, t. XIII, p. 73-168). (*Revue belge de philologie et d'histoire*, IV, 1925, 734-737).

1926.

Les Fabliaux. [Note de chronique d'après : J. BÉDIER, *Les fabliaux ; études de littérature populaire et d'histoire littéraire du moyen âge*. Quatrième édition revue et corrigée. Paris, Champion, 1925, in-8°]. (*Revue belge de philologie et d'histoire*, V, 1926, p. 219-220).

Fragments d'un recueil de Motets français. (*Ibid.*, p. 514-519).

Notes de lexicologie montoise, à propos d'un livre de M. Gustave Cohen [Mystères et moralités du manuscrit 617 de Chantilly... Paris, Champion, 1920, in-4°]. (*Bulletin du dictionnaire wallon*, XV, 1926, p. 24-61).

Saint François d'Assise. Son époque. Le saint fondateur d'ordre. Le saint dans l'histoire et la légende, dans la littérature et dans l'art. Conférences données par L. VAN DER ESSEN, I. BEAUFAYS, E. DE MOREAU, A. BAYOT, M. LAURENT. Louvain, Éditions de la jeunesse catholique, 1926, in-8°, 167, p., pl.

Comptes rendus de :

G. COHEN. Le Livre de conduite du régisseur et le compte des dépenses pour le Mystère de la Passion joué à Mons en 1501. Strasbourg-Paris, Istra, 1925, in-8° (Publications de la Faculté des Lettres de l'Université de Strasbourg. Fasc. 23). (*Revue d'histoire ecclésiastique*, XXII, 1926, p. 883-888).

JEAN GESSLER. La légende du Chevalier voué au démon et sauvé par sainte Gertrude. Bruxelles, Service provincial de recherches historiques et folkloriques, 1925, in-8° (Extrait du *Folklore brabançon*, 4^e année, n° 23, p. 205-285) (*Revue belge de philologie et d'histoire*, V, 1926, 577-578).

1927.

Légendes épiques polonaises [Note de chronique, à propos de P. DAVID, *Essai sur les légendes épiques de Pologne*, Grenoble, J. L. Aubert, 1926, in-8°]. (*Revue belge de philologie et d'histoire*, VI, 1927, p. 524).

Philologie roumaine. [Note de chronique, à propos du livre d'ALEX ANDRÉ ROSETTI, *Recherches sur la phonétique du roumain au XVI^e siècle*, avec 34 figures et 5 cartes hors texte. Paris, Ed. Champion, 1926, gr. in-8°]. (*Ibid.*, p. 521).

Note de chronique à propos de : LOUIS BRANDIN. *Aspremont, chanson de geste de l'extrême fin du XII^e siècle*. Paris, Champion, 1919-1921, 2 vol. in-8° ; et LOUIS BRANDIN. *La Chanson d'Aspremont d'après un poème du XIII^e siècle*, préface de Joseph Bédier, illustrations de M. A. Servant. Paris, Boivin et C^{ie}, 1925, in-8°. (*Ibid.*, p. 518).

Le Petit Jean de Saintré. [Note de chronique, à propos d'une brève étude de PIERRE CHAMPION, *Le manuscrit d'auteur du Petit Jehan de Saintré avec les notes auto-*

graphes d'Antoine de La Sale, Paris, H. Champion, 1926, in-4°, et de FERNAND DESONAY. Le Petit Jehan de Saintré. Paris, Éditions du Trianon]. (*Ibid.*, p. 519).

Comptes rendus de :

LÉON CLÉDAT. Manuel de phonétique et de morphologie romanes. Paris, Edouard Champion, 1925, in-8°. (*Ibid.*, p. 806).

LUIGI FERRARI. Le traduzioni italiane del teatro tragico francese nei secoli XVII° e XVIII°. Saggio bibliografico. Paris, Ed. Champion, 1925, in-8° (Bibliothèque de la Revue de Littérature comparée, t. XIII). (*Ibid.*, p. 824).

ERNST GAMILLSCHG. Etymologisches Wörterbuch der französischen Sprache. Heidelberg, Carl Winter, 1926, in-8°, livr. 1, 2, 3. (*Bulletin bibliographique et pédagogique du Musée belge*, XXXI, 1927, p. 228-230).

JEAN HAUST. La houillerie liégeoise. I. Vocabulaire philologique et technologique de l'usage moderne dans le bassin de Seraing-Jemeppe-Flémalle, 260 fig., ouvrage rédigé avec la collaboration de Georges Massart, ingénieur des mines et de Joseph Sacré, directeur de travaux. Liège, H. Vaillant-Carmanne, 1925-1926, gr. in-8°. (*Revue belge de philologie et d'histoire*, VI, 1927, p. 313-317).

E. HOEPFFNER et P. ALFARIC. La chanson de sainte Foy. Tome I. Fac-simile du manuscrit et texte critique, introduction et commentaire philologiques par Ernest Hoepffner. Tome II. Traduction française et sources latines, introduction et commentaire historiques par Prosper Alfaric. Paris, Les Belles Lettres, 1926, in-8° (Publications de la Faculté des Lettres de l'Université de Strasbourg. Fasc. 32-33). (*Ibid.*, p. 807-810).

THÉRÈSE LABANDE-JEANROY. La question de la langue en Italie. Strasbourg-Paris, Librairie Istra, 1925, in-8° 1925, in-8° (Publications de la Faculté des Lettres de l'Université de Strasbourg, fasc. 27). — *La même*. La ques-

tion de la langue en Italie de Baretto à Manzoni. L'unité linguistique dans les théories et dans les faits. Paris, H. Champion, 1925, in-8°. (*Ibid.*, p. 822-824).

RALPH COPLESTONE WILLIAMS. The Merveilleux in the Epic. Paris, H. Champion, 1925, in-8°. (*Ibid.*, p. 816).

1928.

A propos de la Chanson de Landri (Revue belge de philologie et d'histoire, V, 1926, p. 339-350) [Communication à la Société pour le Progrès des Études philologiques et historiques]. (*Revue belge de philologie et d'histoire*, VII, 1928, p. 293).

L'Estrif de Fortune et de Vertu, par Martin Le Franc. Étude du manuscrit 9510 de la Bibliothèque royale de Belgique provenant de l'ancienne « librairie » des Croy de Chimay. Bruxelles, Œuvre nationale pour la reproduction des manuscrits à miniatures de Belgique, 1928, un album in-f°, 59 p., 21 pl. (Société des Bibliophiles et Iconophiles de Belgique).

Compte rendu par R. M[AERE] dans *Revue d'histoire ecclésiastique*, XXV, 1929, p. 595-596.

L'expression mettre jus dans l'ancien droit liégeois [Communication à la Société pour le Progrès des Études philologiques et historiques]. (*Ibid.*, p. 1681).

Le tombeau de Léon Debatty tel que l'édifièrent ALPHONSE BAYOT, EMILE WASNAIR, EDWARD EWBANKS, LUCIEN FRANÇOIS, JOSEPH CONRARDY, POL DEMADE, LUCIEN DELECOURT-FREDERIC, NOEL RUET, RAOUL HAUTIER, CLÉMENT DEFOREIT, HUBERT COLLEYE, MARCEL CLEMEUR, GEORGES DUVIGNEAUD. Bruxelles, Éditions de la Revue Sincère, 1928, in-8°, 94 p. — Une partie du tirage constitue l'édition du 26^e cahier de la *Revue Sincère*.

1929.

Le Poème moral. Traité de vie chrétienne écrit dans la région wallonne vers l'an 1200. Édition complète. Bruxelles, Palais des Académies ; Liège, H. Vaillant-Carmanne, 1929, in-8°, ccviii-303 p. (Académie royale de Langue et de Littérature françaises de Belgique. Textes anciens, tome I).

Communication de GUST. CHARLIER à la Société pour le Progrès des Études philologiques et historiques (*Revue belge de philologie et d'histoire*, IX, 1930, 682).

Note par JEAN HAUST (*Bulletin de la Commission royale de Toponymie et Dialectologie*, IV, 1930, p. 296-298).

Comptes rendus par : R. BOSSUAT (*Bibliothèque de l'École des Chartes*, XLI, 1930, p. 354-355) ; A. DEFRÉCHOT* (*Bulletin de littérature ecclésiastique*, XXXI, 1930, p. 180-183) ; M. DELBOUILLE (*Revue belge de philologie et d'histoire*, IX, 1930, p. 962-969) ; E. HOEPPFNER (*Revue critique d'histoire et de littérature*, XLIV, 1930, p. 546-548) ; HERBERT K. STONE (*Romania*, 59^e année, t. LVI, 1930, p. 291-296) ; F. BAIX (*Revue d'histoire ecclésiastique*, XXVII, 1931, p. 113-115) ; F. WALBERG (*Romania*, LVII, 1931, 209) ; M. WILMOTTE (*Académie royale de Belgique, Bulletin de la Classe des Lettres...*, XVII, 1931, p. 358-372) ; O. SCHULTZ-GORA (*Zeitschrift für romanische Philologie*, LIII, 1933, p. 212-224).

Rapport sur la requête adressée au Gouvernement belge par le Comité international permanent de linguistes. (*Bulletin de la Commission de Toponymie et Dialectologie*, III, 1929, p. 15-20).

Compte rendu de :

ANTOINE DE LA SALE. Le petit Jehan de Saintré. Texte nouveau publié d'après le manuscrit de l'auteur avec des variantes et une introduction par PIERRE CHAMPION et FERNAND DESONAY. Paris, Éditions du Trianon, 1926, pet. in-4°. (*Revue belge de philologie et d'histoire*, VIII, 1929, p. 170-173).

1930.

Les méthodes de la dialectologie moderne. Louvain,

Uystpruyst, 1930, in-8°, 17 p., 4 cartes (Extrait de l'*Annuaire du Cercle pédagogique des professeurs de l'enseignement moyen sortis de l'Université de Louvain*, 14^e fasc.).

Note par J. HAUST (*Bulletin de la Commission royale de Toponymie et Dialectologie*, V, 1931, p. 167).

Deux passages de Jacques de Hemricourt [Communication à la Société pour le Progrès des Études philologiques et historiques]. (*Revue belge de philologie et d'histoire*, IX, 1930, p. 1091).

1931.

Gormont et Isembart. Fragment de chanson de geste du XII^e siècle, 3^e édition revue. Paris, Champion, 1931, pet. in-8°, xvi-75 p. (*Les classiques français du moyen âge*, n° 14).

1^{re} éd. en 1914 ; 2^e éd. en 1921.

Compte rendu de la 3^e éd. par M. DELBOUILLE (*Revue belge de philologie et d'histoire*, X, 1931, p. 627-629).

Œuvres de Jacques de Hemricourt, publiées par le Baron C. de Borman, Alphonse Bayot et Edouard Poncelet. Tome troisième. *Le Traité des Guerres d'Awans et de Waroux. Le Patron de la Temporalité*. Manuscrits et éditions des Œuvres de J. de Hemricourt. — Introduction historique, notes complémentaires et tables générales par Ed. Poncelet. Bruxelles, Maurice Lamertin, 1931, in-4°.

L'étude par A. Bayot sur les manuscrits et éditions des œuvres de Jacques de Hemricourt occupent les p. cclxxiii-cdlxiii. — Le tome I a paru en 1910 ; le tome II (auquel A. Bayot n'a pas collaboré), en 1925.

Note sur le tome III par H. N[ELIS] dans *Revue d'histoire ecclésiastique*, XXV, 1929, p. 924.

Comptes rendus par : J. FELLER (*Bulletin du dictionnaire wallon*, XVI, 1927-31, p. 85-89) ; P. VERHAEGEN (*Polybiblion*, CLXXXII, 1931, p. 200-201). Note de J. HAUST (*Bulletin de la Commission de Toponymie et Dialectologie*, VI, 1932, p. 252). Comptes rendus par : L.-H. LABANDE (*Revue critique d'histoire et de littérature*, LXVI,

1932, p. 241-244) ; R. BARROUX (*Revue d'histoire diplomatique*, XLVII, 1933, p. 245-247) ; C. JOHNSON (*English Historical Review*, XLVIII, 1933, p. 118-121).

[Orthographe des noms des communes belges. Avec la collaboration d'A. Bayot]. Voyez le rapport de MM. BLANCQUAERT et CUVELIER (*Bulletin de la Commission royale de Toponymie et Dialectologie*, V, 1931).

Compte rendu de :

WALTER GOTTSCHALK. Die Sprichwörtlichen Redensarten der französischen Sprache. Ein Beitrag zur französischen Stilistik, Kultur und Wesenkunde. Heidelberg, Carl Winter, 1930, 2 vol. pet. in-8° (Sammlung Romanischer Elementar- und Handbücher hrsg. v. W. Meyer-Lübke. IV. Reihe : Kulturgeschichte, 2). (*Revue belge de philologie et d'histoire*, X, 1931, p. 625-627).

1932.

« Afforat » terme de l'ancien droit liégeois. (*Bulletin du dictionnaire wallon*, XVII, 1932 (= Études de dialectologie romane dédiées à la mémoire de Charles Grandgagnage), p. 29-38).

Notes par : J. HAUST (*Bulletin de la Commission royale de Toponymie et Dialectologie*, VII, 1933, p. 196) ; P. DEBOUXHTAY (*Revue belge de philologie et d'histoire*, XIII, 1934, p. 398).

Communication à la Société pour le Progrès des Études philologiques et historiques [Exposé ce qu'a fait la Section romane de la Commission royale de Toponymie et de Dialectologie]. (*Revue belge de philologie et d'histoire*, XI, 1932, p. 347).

Gaston et Vedastus [Communication à la Société pour le Progrès des Études philologiques et historiques]. (*Ibid.*, p. 832).

1933.

Orthographe du nom de lieu Lahamaide (Voyez le Rapport sur les travaux de la Commission en 1932, dans : *Bulletin de la Commission royale de Toponymie et Dialectologie*, VII, 1933, p. 8).

Comptes rendus de :

ALF. LOMBARD. « Li fel d'anemis », « Ce fripon de valet ». Étude sur les expressions de ce type en français et sur certaines expressions semblables dans les langues romanes et germaniques. Uppsala, Almqvist et Wiksell, 1931, in-8° (Studier i Modern Sprakvetenskap utg. av Nyfilologiska Sällskapet i Stockholm, XI). (*Revue belge de philologie et d'histoire*, XII, 1933, 698-700).

LUCIEN-PAUL THOMAS. Don Luis de Gongora y Argole. Introduction, traduction et notes. Paris, La Renaissance du Livre, 1932, in-8° (Les cent chefs-d'œuvre étrangers). (*Ibid.*, p. 709-710).

1934.

A Jules Destrée [à l'occasion de ses 50 ans de barreau]. Allocution de M. ALPHONSE BAYOT, directeur. (*Académie de Langue et de Littérature française. Bulletin*, XIII, 1934, p. 159-160).

Le mot *écarlate* [Communication à la Société pour le Progrès des Études philologiques et historiques]. (*Revue belge de philologie et d'histoire*, XIII, 1934, p. 455).

Le Roi Albert. Discours de M. Alphonse Bayot, directeur (séance du 19 mars 1934). (*Académie royale de Langue et de Littérature française. Bulletin*, XIII, 1934, p. 99-100).

1935.

A propos du lieu-dit « Desivier ». (*Bulletin du dictionnaire wallon*, XX, 1935, p. 125-130).

Bascoup (déplacement du nom, évolution, interprétation) [Communication à la Société pour le Progrès des Études philologiques et historiques]. (*Revue belge de philologie et d'histoire*, XIV, 1935, p. 281-283).

Note de JEAN HAUST (*Bulletin de la Commission royale de Toponymie et Dialectologie*, X, 1936, p. 409).

Examen de la carte d'E. M. de la région de Charleroi [Question traitée dans la Section wallonne]. Voyez le Rapport sur les travaux de la Commission en 1934. (*Bulletin de la Commission royale de Toponymie et Dialectologie*, IX, 1935, p. 3).

La forme des lieux-dits sur la carte au 40.000^e de l'Institut cartographique militaire. Planche 46, région de Charleroi. (*Ibid.*, p. 71-119).

Note de J. HAUST, *Ibid.*, X, 1936, p. 402.

Compte rendu de :

W. VON WARTBURG. Évolution et structure de la langue française. Leipzig et Berlin, B. G. Teubner, 1934, pet. in-8°. (*Revue belge de philologie et d'histoire*, XIV, 1935, p. 900-902)

1936.

Compte rendu de :

JEAN HAUST. Le dialecte wallon de Liège (2^e partie). Dictionnaire liégeois. Liège, H. Vaillant-Carmanne, 1933, in-8°. (*Revue belge de philologie et d'histoire*, XV, 1936, p. 216-228).

1937.

Les abannets de Nismes et les dialectes (*Les Dialectes belgo-romans*, I, 1937, p. 29-41, 1 pl.).

Woordgeographische Studiën van de Zuidnederlandse Dialectcentrale

XVIII. — DE RODE EN DE ZWARTE AALBES EN HUN SEMANTISCH VERBAND.

door W. A. GROOTAERS, C. I. C. M.

Aan mijn vader.

Inleiding.

Het slotwoord van de eerste woordgeographische studie door de Zuidnederlandse Dialectcentrale uitgegeven, luidde als volgt (1) : „Om een volledig beeld te ontwerpen van de historisch-geographische ontwikkeling van een woord, is het noodig rekening te houden met de verspreiding van de andere woorden, die aan de ontwikkeling van het eerste hebben meegewerkt ; de studie van de namen der roode aalbes zal dus moeten aangevuld worden door die der zwarte aalbes, der kruisbes, der jeneverbes, enz...” Deze historisch-geographische ontwikkeling zouden wij nu verder willen schetsen aan de hand van de nieuwe

(1) L. GROOTAERS, *De namen van de roode aalbes in Zuid-Nederland*, *Mededelingen van de Zuidnederlandse Dialectcentrale*, Nr. 4, blz. 79, *Leuvensche Bijdragen*, XVIde jaargang, blz. 89.